



Sophie SAFFI

PR1C

Aix Marseille Université

Spécialité: Études romanes

Section CNU: 14

Unité de recherche: CAER

Département: DEI

École Doctorale 354: Langues, Lettres et Arts

Fédération de Recherche: CRISIS



Coordonnées

☎: +33(0)6 85 54 63 46

✉ sophie.saffi@univ-amu.fr

Biographie

Sophie SAFFI, professeur des universités, unité de recherche CAER, Aix Marseille Université. Spécialité : linguistique italienne, linguistique comparée des langues romanes. Thèse de doctorat soutenue à Paris 3 Sorbonne Nouvelle, en 1991, directeur de thèse : Alvaro Rocchetti, intitulé : *La place et la fonction de l'accent en italien*. HDR soutenue en 2009 à l'Université de Provence, tuteur : Henri José Deulofeu, inédit : *La personne et son espace en italien*, publié en 2010 chez Lambert-Lucas. De 2013 à 2019, vice-doyenne de la Faculté des Arts, Lettres, Langues et Sciences Humaines (14 000 étudiants). Depuis 2009, responsable de l'axe LICOLAR du CAER. De 2012 à 2019, PES puis PEDR. Directrice de 7 thèses soutenues. Membre du comité de rédaction de revues françaises et étrangères. 30 communications dans des colloques ou journées d'études avec comités scientifiques et actes publiés. 50 articles publiés, 2 monographies, 8 ouvrages collectifs. 9 traductions parmi lesquelles l'ouvrage de Francesco Casetti, *Les théories du Cinéma depuis 1945*, Nathan, 1999, 374 p.

Domaines de recherche

Description et comparaison de la morphosyntaxe italienne et des langues romanes.

Motivation du signe et la submorphologie

Représentation spatiale en italien et dans les langues romanes

Élaboration de corpus écrit de bandes dessinées et romans graphiques

Élaboration de corpus oraux enregistrés en chambre sourde avec système *Qualisys* (suivi de mouvement).

Activités de recherche

Direction, animation laboratoires et équipes de recherche

2014 – à ce jour : Coresponsable avec Stéphane Pagès de l'axe LiCoLaR (Linguistiques comparée des langues romanes) au sein du CAER EA 854. L'axe LiCoLaR compte 9 enseignants-chercheurs (2 hispanistes, 2 italianistes, 1 lusiste, 1 roumaniste, 4 néolatins). Il propose 3 thématiques : 1. La motivation du signe, 2. La représentation spatiale, 3. L'édition de textes anciens en néo-latin et langues romanes. Ces 3 thèmes sont complémentaires dans leurs temporalités et leurs approches : la description des systèmes et sous-systèmes d'outils déictiques dans les réalisations régionales et les modèles standards de langues romanes, fournira des corpus des emplois de certains phonèmes pour la vérification des hypothèses de motivation du signe ; ces deux thématiques supposent des collaborations avec la psychologie et les neurosciences et une ouverture à des hypothèses nouvelles mais qui s'appuient sur une réflexion théorique principalement d'orientation psychomécanique et sur une connaissance historique des origines et de l'histoire des langues romanes.

2014 – à ce jour : Coresponsable de la thématique 2 (La représentation spatiale) avec Stefan Gencarau.

2014-2016 : Référent PR2i pour le CAER au sein de « Échanges et Dynamiques Transculturelles (Diversité des langues, des cultures, des économies et des sociétés) » coordonné par Philippe Blache.

2014-2018 : Responsable site internet de l'axe LICOLAR

2009-2013 : Coresponsable avec Gérard Gomez de l'axe Plurilinguisme au sein du CAER

Organisation colloques, conférences, journées d'étude

8-9-10 juin 2020 à la Faculté ALLSH d'Aix Marseille Université : **Colloque international LICOLAR 2020** *Aspects actuels de la linguistique comparée des langues romanes (espagnol, français, italien, portugais, roumain)*. Après des rencontres thématiques, le colloque de 2020 opte délibérément pour une édition plus généraliste et ouverte à la diversité de langues qui forment ensemble un vaste continent linguistique. Il s'agit de dresser un état des lieux de la recherche et des différentes approches linguistiques sur les langues romanes, c'est-à-dire de faire le point sur des savoirs, des regards croisés et des tentatives de théorisation qui évoluent régulièrement du fait de la résistance des langues à se laisser appréhender. Une actualisation s'impose assurément surtout à un moment où la situation de la linguistique est parfois difficile. Il s'agit aussi d'articuler la tradition fédératrice de l'axe LiCoLaR notamment avec celle des linguistes hispanistes qui, au cours des trente dernières années, a organisé périodiquement des congrès athématiques biennaux, rassemblant des chercheurs en linguistique ibéro-romane d'horizons divers. Le fil directeur est une démarche analytique comparatiste entre deux idiomes de l'aire romane en relation avec une question, un problème de linguistique générale, tant en synchronie qu'en diachronie, quelle que soit l'optique théorique adoptée. Le colloque sera organisé en 6 sessions (1-Phonétique, phonologie, prosodie ; 2-Morphosyntaxe ; 3-Pragmatique et Sociolinguistique ; 4-Sémantique lexicale ; 5-Linguistique textuelle ; 6-Didactique de la langue) et une Masterclass. Une visite guidée d'Aix-en-Provence est animée par les étudiants du master LLCER portugais, parcours Ingénierie du tourisme. Organisateurs : Sophie Saffi et Stéphane Pagès du CAER EA 854 (AMU). 61 Intervenants.

10 avril 2018 à la Faculté ALLSH d'Aix Marseille Université : **Journée d'étude** *La spécificité de l'écriture et de la traduction de la bande dessinée papier et numérique*. Organisateur : Sophie Saffi CAER (AMU). 7 Intervenants : Antonino Velez (Université de Palerme), Isabelle Comitré Narvaez (Université de Malaga), Laurent Lombard (Université d'Avignon), Martine Sousse (Made in La Boate, Marseille, éditeur numérique), Sophie Saffi, Virginia Lo Brano et Virginie Sauva (CAER EA 854 AMU), Catherine Teissier (ECHANGES, AMU).

30 novembre 2017 à la Faculté ALLSH d'Aix Marseille Université : **Journée d'étude** *Analyse des marques identitaires dans un corpus oral, écrit ou iconique*. Organisateur : Sophie Saffi CAER (AMU) 4 Intervenants : Ștefan Gencărau (Université Babeș-Bolyai de Cluj), Oana Gencărau (Université d'Oradea), Sophie Saffi (CAER EA 854 AMU), Catherine Teissier (ECHANGES, AMU).

6-7-8 avril 2017 à la Méjanes, Cité du livre d'Aix-en-Provence : **Colloque international LICOLAR 2017** *Le roman graphique en langues romanes. Aspects linguistiques, historiques et culturels* (collaboration avec le festival *Rencontres du 9e art d'Aix-en-Provence*) accueillant plusieurs sessions dédiées à des thématiques linguistiques, littéraires, civilisationnistes et didactiques, avec des approches comparatives, synchroniques et diachroniques. Un panel d'auteurs de langues romanes et germaniques ont été invités par AMU, avec le soutien financier de l'IIC de Marseille et du Goethe Institut, et par le festival *Les Rencontres du 9^{ème} Art*. Parmi eux, certains ont participé à des

rencontres avec des classes du secondaire des départements des Bouches du Rhône et des Alpes de Haute-Provence. Certains ont animé des *master class* ouvertes aux doctorants et étudiants de master de : CAER, ECHANGES, LESA, IRASIA et fédération CRISIS, IUT Métiers du livre, UFR ALLSH. Le festival a accueilli l'exposition *L'art de changer le plomb en or* en lien avec un projet de bande dessinée augmentée porté par AMU, Naples L'Orientale, 2H60 éditions et la Fondation du camp des Milles. Organisateur : Sophie Saffi, CAER EA 854 (AMU), Catherine Teissier ECHANGES EA 4236 (AMU) et Alberto Manco Università di Napoli L'Orientale. 39 intervenants et 5 auteurs de posters, français et étrangers dont 16 chercheurs d'AMU rattachés aux centres de recherche CAER EA 854, ECHANGES EA 4236, Fondation IMERA, LERMA EA 853, LESA EA 3274, LPC UMR 7290 ; 5 chercheurs provenant d'universités françaises (Blaise Pascal Clermont-Ferrand, Charles de Gaulle-Lille 3, Claude Bernard Lyon 1, Lumière Lyon 2, Poitiers) rattachés aux centres de recherche CELIS, LCE EA 1853, FORELL EA 3816 ; 14 chercheurs provenant d'universités étrangères (Allemagne : Heidelberg, Berlin, Potsdam ; Brésil : Rio de Janeiro ; Espagne : Malaga ; Italie : Naples L'orientale, Salerne, Palerme, Piémont Oriental ; Portugal : Porto ; Roumanie : Arad).

9 mars 2016 à la Faculté ALLSH d'Aix Marseille Université : **Journée d'étude** *Le roman graphique italien – La Graphic Novel italiana* (collaborations avec ECHANGES EA 4236 AMU, Università di Palermo, Università di Napoli L'Orientale, l'unité napolitaine « Il fumetto prodotto in regime di censura in Germania nel periodo del nazionalsocialismo » du projet de recherche national PRIN SCRIBE, l'Institut Italien de Culture de Marseille et l'éditeur 001 Edizioni) + **Atelier pédagogique** accueillant des enseignants d'italien en lycée général de la région Provence – Alpes – Côte d'Azur (PACA), en lycée général option binationale français/italien ESABAC (permettant la double délivrance du baccalauréat et de l'Esame di Stato italien), en lycée général proposant l'option internationale (OIB), en établissement privé, en vue d'une analyse comparative valorisant les différentes déclinaisons et les aspects linguistiques et stylistiques de 4 thématiques : 1. Les années de plomb, 2. Journalisme et engagement, 3. La chanson, 4. La première guerre mondiale. Organisateur : Sophie Saffi et Virginie Culoma Sauva CAER (AMU). 9 Intervenants : Cinzia Carlucci (inspectrice pédagogique régionale d'italien), Alberto Manco (Università di Napoli L'Orientale), Antonino Velez (Università di Palermo), Giovanni Privitera, Carmela Lettieri (CAER EA854 AMU), Catherine Tessier (ECHANGES EA 4236 AMU), Sandra Federici (Directrice de la revue *Africa e Mediterraneo*), Ilaria Ferramosca (scénariste), Bepi Vigna (scénariste).

10 décembre 2015 à la Faculté ALLSH d'Aix Marseille Université : **Journée d'étude** *Méthode en linguistique diatopique et diastratique*. Organisateur : Sophie Saffi et Ștefan Gencărașu CAER (AMU). 4 Intervenants : Louis Begioni, Ștefan Gencărașu, Sophie Saffi et Virginie Sauva (CAER, AMU).

20 novembre 2014 à la Faculté ALLSH d'Aix Marseille Université : **Journée d'étude** *Méthode, Terminologie et Questionnaire d'enquête-2*. Organisateur : Sophie Saffi et Ștefan Gencărașu CAER (AMU). 2 Intervenants : Cesare Mattina (LAMES UMR 7305 AMU) et Virginie Sauva (CAER AMU).

22 mai 2014 à la Faculté ALLSH d'Aix Marseille Université : **Journée d'étude** *Études linguistiques des textes de bandes dessinées dans les revues Topolino et Journal de Mickey des années 30*. Organisateur : Sophie Saffi et Ștefan Gencărașu CAER (AMU). 4 Intervenants : Antonino Velez (Univ. de Palerme, Italie), Sophie Saffi (CAER EA 854 AMU), Virginie Sauva (CAER EA 854 AMU), Virginia Lo Brano (CAER AMU).

04 décembre 2013, avec le soutien des directeurs d'UR, une **rencontre** entre les membres du CAER et du LPL susceptibles d'utiliser la future chambre sourde de la Maison de la Recherche Schuman afin de présenter les recherches de chacun et d'échanger sur de possibles points de convergence et collaborations. Intervenants : Noël N'Guyen, Marion Tellier, MariaPaola Dimperio, Sandrine Caddeo, Frédéric Sabio, Brigitte Bigi, Thierry Legou (LPL UMR 7309) ; Claudio Milanese, Sophie Saffi, Stéphane Pagès, Ștefan Gencărașu, Perle Abbrugiati (CAER EA 854 AMU).

21 novembre 2013 : **Journée d'étude** *Les démonstratifs en italien et en roumain*. Intervenants : Oana Gencărașu (Univ. d'Oradea, Roumanie), Vincenzo Pardo (CAER EA 854 AMU), Gudrun Vanderbauwhede (Univ. de Mons, Belgique).

24 octobre 2013 : **Journée d'étude** *Méthode, Terminologie et Questionnaire d'enquête-1*. Intervenants : Cesare Mattina (LAMES UMR 7305 AMU), Ștefan Gencărașu (CAER EA 854 AMU).

05 avril 2013 : **Journée d'étude** *Réflexions épistémologiques et applications (transcription, élaboration et exploitation de corpus)*. Intervenants : Stéphane Pagès, Adriana Florent, Wirla Rodrigues et Virginie Culoma-Sauva (CAER EA 854 AMU).

21 janvier 2013 : **Journée d'étude** *Questionnaires, entretiens, corpus oraux*. Intervenants : Sophie Saffi, Ștefan Gencărașu, Stéphane Pagès, Béatrice Charlet-Mesdjian, Romana Timoc-Bardy, Wirla Rodrigues et Virginie Culoma-Sauva (CAER EA 854 AMU).

10 décembre 2012 : **Journée d'études** *Plurilinguisme*. Intervenants : Ștefan Gencărașu (CAER, AMU et Univ. de Cluj, Roumanie), Oana Gencărașu (Univ. d'Oradea, Roumanie), Mircea Farcaș (Univ. de Nord Baia Mare, Roumanie).

- 04 juin 2012 : Journée d'études Plurilinguisme.** Intervenants : Anna Proto-Pisani et Sophie Scappini (CAER, AMU).
- 04 avril 2012 : Journée d'études Plurilinguisme.** Intervenants : Nadine Ly (Bordeaux 3), Serge Stolf (Univ. de Grenoble), Anna Maranini (Univ. de Bologne, Italie), Alberto Manco (Université de Naples L'Orientale, Italie), Carla Guglielmin (Paris 3), Luca Caproni (CAER, AMU), Elzbieta Jamrozic (Univ. de Varsovie, Pologne), Louis Begioni (CAER, Lille 3).
- 30 janvier 2012 : Journée d'études Plurilinguisme.** Intervenants : Michaël Grégoire (Clermont 2), Luciana T. Soliman (Univ. de Padoue, Italie), Martine Faraco (LPL, AMU).
- 21 novembre 2011 : Journée d'études Plurilinguisme.** Intervenants : Antonella Mauri (CAER, Lille 3), Rubén Torres Martinez (IEP), Sophie Saffi (CAER, Univ. de Provence).
- 06 juin 2011 : Journée d'études Plurilinguisme.** Intervenants : Aïno Niklas-Salminen (LPL, Univ. de Provence), Anna Proto-Pisani (CAER, Univ. de Provence), Laura Sanna-Wanaverbecq (Créatrice et animatrice d'un groupe de parole autour du bilinguisme).
- 28-29 avril 2010 : Colloque international LICOLAR 2010 *Réflexions sur les systèmes phonologiques des langues romanes.*** Organisé par Sophie Saffi et Romana Timoc-Bardy (CAER, AMU). 45 participants. Actes publiés dans *Studia Philologia*.
- 15 mai 2009 : Colloque international LICOLAR 2009 *Préfixes et suffixes dans les langues romanes.*** Organisé par Sophie Saffi et Romana Timoc-Bardy (CAER, AMU). 45 participants. Actes publiés dans *Studia Philologia*.
- 23 mai 2008 : Colloque international LICOLAR 2008 *La linguistique comparée. Hommage à Alvaro Rocchetti.*** Organisé par Sophie Saffi et Romana Timoc-Bardy (CAER, AMU). 17 participants. Actes publiés dans *Studia Philologia*.
- 7-8 mars 2011 : Colloque international LICOLAR 2011 *Le Système verbal dans les langues romanes, Expression de la multiplicité des représentations du temps et de la personne.*** Organisé par Sophie Saffi et Romana Timoc-Bardy (CAER, AMU). 29 participants. Actes publiés dans *Studia Philologia*. Externalisé la même année puisqu'en juin 2011, l'Université *Tor Vergata* de Rome, en collaboration avec le CLAIK de l'Université de Provence, l'UMR CNRS 7114 MoDyCo de l'Université Paris Ouest Nanterre et le CAER, a organisé un colloque de linguistique comparée des langues du monde sur le thème du futur.
- 18-19 octobre 2012 : Colloque international LICOLAR 2012 *La subordination à travers les langues romanes. Hommage au Professeur Henri-José Deulofeu.*** Organisé par Sophie Saffi (CAER, AMU) et Sandrine Caddéo (LPL, AMU). 41 participants. Actes publiés dans *Studia Philologia*.
- 25 mai 2013 : Journée d'étude LICOLAR 2013 *La linguistique Comparée des Langues Romanes et ses nouveaux défis à l'occasion des 5 ans de partenariat LICOLAR – Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia.*** Organisée par Sophie Saffi et Stefan Gencarau (CAER, AMU). 16 participants. Actes publiés dans *Studia Philologia*. À l'occasion du 5^{ème} anniversaire de la publication des premiers Actes LICOLAR dans la revue de l'Université « Babeş-Bolyai » de Cluj, la JE et le numéro de *Studia Philologia* visent deux objectifs qui pourraient, à première vue, sembler antagonistes : rappeler les principes d'ouverture et de diversité à l'origine des premiers Actes LICOLAR publiés en 2009, d'une part, et valoriser les nouvelles thématiques de recherche en linguistique comparée des langues romanes du CAER (EA 854) de l'université d'Aix Marseille, d'autre part.
- 10-11-12 décembre 2014 : Journées d'études LICOLAR 2014 *Réflexion théorique, traduction et élaboration d'un glossaire terminologique guillaumien multilingue. Le lexique de l'acte de langage.*** Organisées par Sophie Saffi (CAER, AMU), Stéphane Pagès (CAER, AMU), Stefan Gencarau (AMU/Cluj) et Pierre Blanchaud (RWTH Aachen University) conjointement avec l'AIPL (Association Internationale de Psychomécanique du Langage) et l'Università di Napoli L'Orientale. 18 participants.

Invitations

- 2019 :** Conférence au département de langues et littératures romanes Faculté des Lettres de l'Université de Genève, 11/12/2019, « BANDE DESSINÉE ET LANGUES ÉTRANGÈRES ».
- 2018 :** Colloque international *Palerme capitale italienne et méditerranéenne des cultures 2018*, 20-21 mars 2018, Université de Palerme (Italie).
- 2016 :** Conférence "Evidenze linguistico-testuali nella graphic novel italiana e francese" au Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati de l'Université de Naples L'Orientale (en parallèle d'un séminaire lors d'une mobilité Erasmus).
- 2016 :** Colocviul internațional *EUROPA Centru și margine – Cooperare științifică și culturală transfrontalieră*, V^e édition, 27-28 octobre 2016, Arad (Roumanie).

2015 : 2 conférences pour séminaire doctoral et master de traduction de l'Université de Palerme, 09/04/2015 : « La psicomecanica del linguaggio applicata all'italiano: Cronogenesi, Futuro, Aspetto e persona verbale » et « La psicomecanica del linguaggio applicata all'italiano: Atto di linguaggio e concezione del tempo in diversi tipi di lingue ».

2014 : SCRIBE - PRIN 2011 Convegno Interannuale *Scritture Brevi e variabilità diatecnica* 26-28 giugno 2014, Procida (Italie).

2014 : Colocviul internațional *EUROPA Centru și margine – Cooperare științifică și culturală transfrontalieră*, 13-14 novembre 2014, Arad (Roumanie).

2013 : *L'Espressione della totalità nelle lingue del mondo*, 29 novembre 2013, Università di Napoli L'Orientale (Italie).

2012 et 2013 : Colloque international de Traduction et Traductologie à l'occasion des *Zilele Academice Arădene*, 22-24 mai 2012 et 17-18 mai 2013, Universitatea de Vest Vasile Goldiș din Arad (Roumanie). Présidence de séance.

2011 : Convegno internazionale *Un ambiente fatto a strisce*, 3-7 mai 2011, Università di Napoli L'Orientale, Procida (Italie). Présidence de séance.

Participation à des Comités scientifiques de colloque

2016 : Colocviul internațional *EUROPA Centru și margine – Cooperare științifică și culturală transfrontalieră*, V^e édition, 27-28 octobre 2016, Arad (Roumanie).

2014 : Colocviul internațional *EUROPA Centru și margine – Cooperare științifică și culturală transfrontalieră*, III^e édition, 13-14 novembre 2014, Arad (Roumanie).

Thèse

Titre : *La place et la fonction de l'accent en italien*, directeur : Alvaro ROCCHETTI, date et lieu de soutenance : 02 février 1991 en Sorbonne, composition du jury : Jacqueline VAISSIÈRE, Institut de Linguistique et de Phonétique Générale - Paris 3 ; Michel LAUNAY, Paris 3 ; Maurice MOLHO, Paris 4, Alvaro ROCCHETTI, Paris 3.

HDR

Titre : *La personne et son espace en italien*, tuteur : José DEULOFEU, date et lieu de soutenance : 25 novembre 2009 à l'Université de Provence Aix Marseille 1, composition du jury : Alvaro ROCCHETTI, Paris 3 ; Louis BEGIONI, Lille 3 ; Alberto SOBRERO, Université de Lecce, Italie ; Guy CORNILLAC, Université de Savoie ; Brigitte URBANI, Université de Provence, José DEULOFEU, Université de Provence.

Responsabilités et mandats locaux et nationaux

Mandats locaux

2016-2019 : **Vice-doyenne Affaires institutionnelles** de la Faculté ALLSH. Lors de ce second mandat, dans une équipe de direction plus étoffée (5 vice-doyens), j'ai poursuivi mon activité pour stabiliser la structure mise en place dans un campus rénové. Mon activité : révision des statuts et du règlement intérieur de l'UFR, élaboration du document de coportage de diplôme par plusieurs départements, préparation Conseils d'UFR, procès-verbaux, administrations provisoires successivement des départements d'Histoire, de Sociologie, d'Études slaves, d'Études germaniques, organisation des élections, gestion de crise (par exemple, l'occupation partielle du site par les étudiants pendant 6 semaines de mai à juin 2018).

2013-2016 : **Vice-doyenne Affaires générales** de la Faculté ALLSH (14 000 étudiants, 800 personnels) et chargée de mission auprès du doyen. Lors de ce premier mandat, j'ai participé à la construction d'une nouvelle UFR fusionnant 6 anciennes UFR, dans une équipe de direction resserrée de 3 vice-doyens accompagnant le doyen. Mon activité : préparation des Conseils d'UFR, rédaction

des procès-verbaux, harmonisation des 5 référentiels préexistants, réorganisation administrative, préparation Opération Campus (réhabilitation du campus PPP), rédaction des Statuts de l'UFR, soutien à tout dossier sensible.

2011-2016 puis 2016-2019 : Élu(e) au **Conseil de l'UFR ALLSH** (Arts, Lettres, Langues et Sciences Humaines) d'AMU et membre du bureau d'UFR.

2011-2016 puis 2016-2021 : Élu(e) pour 2 mandats successifs membre du **Conseil de mon laboratoire** (CAER).

2012-2013 : Membre élu du **Conseil Technique** d'Aix Marseille Université.

2010-2011 : Membre élu du **Conseil Technique Paritaire** de l'Université de Provence.

2009-2011 : Élu(e) au **Conseil de l'UFR ERLAOS** (Etudes Romanes, Latino-américaines, Asiatiques, Orientales et Slaves) de l'Université de Provence.

Participations à des instances nationales

2019-2023 : membre titulaire de la 14^{ème} section du CNU.

2015-2019 : Membre titulaire de la 14^{ème} section du CNU (13 dossiers en 2016, 19 en 2017, 20 en 2018, 23 en 2019 + 5 rapports pour l'appel de groupe).

2015-2019 : Présidente de la 14^{ème} section du CNU, à ce titre j'ai siégé à la CP-CNU 2 fois par an, j'ai organisé les sessions de qualification, CRCT, avancement, PEDR de la 14^{ème} section, j'ai réuni le bureau 4 fois par an et j'ai participé à l'appel de groupe chaque année.

2015-2019 : Nommée membre de l'instance nationale pour l'avancement spécifique (section CNU pluridisciplinaire traitant les dossiers des présidents d'université, directeurs d'école etc.) 11 dossiers en 2016, 12 en 2017, 12 en 2018, 18 en 2019.

2011-2015 : Élu(e) au CNU section 14 (suppléante, rapporteur pour les dossiers de linguistique, 13 dossiers en 2012, 11 en 2013, 7 en 2014, 9 en 2015).

2015-2018 : Jury de CAPES externe d'italien (binôme pilote pour sujet de version en 2015, élaboratrice des faits de langue pendant les 4 années).

Rayonnement

Activité internationale

2019 : Participation à l'accord Erasmus + AMU-Université de Malaga (pour le volet recherche)

2019 : Création accord Erasmus + AMU-Université de Palerme

2016 : Création accord Erasmus AMU-Napoli02

2016 : Mobilité Erasmus à Naples L'Orientale : séminaire doctoral "Introduzione alla psicommeccanica del linguaggio: metodi e principi" du 21-25 novembre 2016 au Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati de l'Université de Naples L'Orientale.

Avril 2015 : Conférence pour séminaire doctoral (Dottorato di ricerca in studi letterari e filologico-linguistici) et master de traduction de l'Université de Palerme.

Juin 2014 : Mobilité Erasmus à Naples L'Orientale : atelier avec étudiants doctorants (Scuola di Alta Formazione) et master faisant suite à un cycle de conférences initié en 2010 et présentant les principes théoriques guillaumiens appliqués aux systèmes de l'italien et du français.

Novembre 2013 : Poursuite du programme à Naples. L'animazione, il genere e il numero nelle lingue romanze : applicazioni della psicommeccanica del linguaggio di Gustave Guillaume alle psicosistematiche dell'italiano e del francese. Prima sessione: 1. Introduzione, 2. Gli esiti in italiano e in francese dell'accusativo e del nominativo, 3. Cenni storici sul genere. Seconda sessione: 4. L'elaborazione psichica del genere, 5. Dall'oggetto alla persona, 6. Il genere e il numero : una rappresentazione dell'acquisizione dell'inter-soggettività, 7. Inter-soggettività e deflessione.

Avril 2013 : Poursuite du programme à Varsovie : Fumetti e linguistica. Approccio contrastivo francese/italiano della rappresentazione semiologica dello spazio in tre graphic novels.

Juin 2012 : Naples : I. Introduzione alla cronogenesi guillaumiana. II. L'aspetto e la persona nell'espressione del futuro in italiano e in francese. III. Le preposizioni italiane a/di/da e francesi à/de ossia La rappresentazione dello spazio in italiano e francese.

Avril 2010 : Varsovie, conférences pour francisants (A. La psychomécanique de Gustave Guillaume appliquée aux langues romanes : La construction du mot en latin, italien et français. B. La construction de l'article en français.) et italianistes (A. Introduzione : le divergenze nelle rappresentazioni della persona e dei suoi rapporti allo spazio in italiano e francese. B. Le preposizioni a/di/da e à/de ossia La rappresentazione dello spazio in italiano e francese. C. Dimostrativi, Pronomi allocutivi, genere e numero ossia La rappresentazione della persona in italiano e in francese).

Communications dans des colloques et journées d'études

30) « L'uso dei dimostrativi e degli avverbi di luoghi in fumetti italiani e francesi » Congresso internazionale "Trans(n)azioni: itinerari, incontri, storie della lingua, della letteratura e della cultura italiana" Università di Varsavia, Università di Vilnius, Varsovie (Pologne) – Vilnius (Lituanie), 24-27 aprile 2019.

29) (Professeur invité) « Palerme à travers les yeux des bédéistes, entre fidélité et distorsion », colloque international *Palerme capitale italienne et méditerranéenne des cultures 2018*, 20-21 mars 2018, Université de Palerme (Italie). Présidence de séance.

28) « Quand l'ordre des mots dévoile le sens : analyse de constructions singulières en latin, italien, français et espagnol », avec Béatrice Charlet-Mesdjian et Stéphane Pagès, Table ronde internationale « De l'ordre des "idées" à l'ordre des "mots" dans diverses langues du monde : Histoire, description, analyse », Hommage à Danielle Leeman, 17-19 novembre 2018, Bibliothèque de l'Université de Toulon, campus de La Garde.

27) « Il possessivo e gli avverbi di luogo nel fumetto italiano : dal progetto di ricerca all'uso pedagogico », II^e Convegno Internazionale di Linguistica e Glottodidattica Italiana, *Grammatica italiana fra teoria e didattica*, Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze dell'Università di Breslavia (Polonia), 1-3 juin 2017.

26) (Professeur invité) « Centre et périphérie systémiques en français, italien et roumain : une étude diachronique et spatiale des possessifs », Colocviul internațional *EUROPA Centru și margine – Cooperare științifică și culturală transfrontalieră*, V^e édition, 27-28 octobre 2016, Universitatea de Vest Vasile Goldis, Arad (Roumanie).

25) S. Saffi (pour le groupe composé de P. Blanchaud, P. Pachilla, Z. Puchovska, S. Saffi et A. Siletti), « Atelier de traduction de la terminologie guillaumienne », XIV^e colloque international de l'AIPL, Univ. Laval, Québec, Canada, du 17 au 19 juin 2015.

24) « La représentation spatiale en italien et en français : étude contraste des démonstratifs et adverbes de lieu afférents », XIV^e colloque international de l'AIPL, Univ. Laval, Québec, Canada, du 17 au 19 juin 2015. Présidence de séance.

23) (Professeur invité) conférence au séminaire de l'école doctorale et du master de traduction de l'Università degli Studi di Palermo (9 avril 2015) « La psicotecnica del linguaggio applicata all'italiano: 1. Cronogenesi, futuro, aspetto e persona verbale; 2. Atto di linguaggio e concezione del tempo in diversi tipi di lingue » (2 diaporamas en ligne

http://www.psychomecanique.com/index.php?option=com_content&view=article&id=46&Itemid=28).

22) S. Saffi, S. Pagès, « Approche submorphologique du morphème en [a] en espagnol et en italien : compte rendu et questionnements », Colloque SAISIE-2 (Signifiant, analogie, interlocution, sémiogenèse, incarnation, enaction), Paris, 26-27 mars 2015, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3.

21) (Professeur invité) « *Topolino* e *Le Journal de Mickey* (anni Trenta): osservazione dei dimostrativi e avverbi di luogo afferenti », SCRIBE - PRIN 2011 Convegno Interannuale *Scritture Brevi e variabilità diatecnica* 26-28 giugno 2014, Procida (Italie).

20) (Professeur invité) « Culturi romanice – cultură românească: bilanț, provocări, perspective în lingvistica romanică », Colocviul internațional *EUROPA Centru și margine – Cooperare științifică și culturală transfrontalieră*, 13-14 noiembrie 2014, Arad (Roumanie).

19) (Professeur invité) « Genere e numero nell'espressione del tutto : approccio diacronico e contrastivo in italiano, francese e rumeno », Journée d'études *L'Espressione della totalità nelle lingue del mondo*, 29 novembre 2013, Università di Napoli L'Orientale (Italie).

- 18)** « Emploi des adjectifs démonstratifs et possessifs dans des romans graphiques italiens » avec Virginie Culoma Sauva, Colloque international *L'adjectif : approches sémantico-pragmatiques et discursives*, 31 mai - 1er juin 2013, Laboratoire de Recherche sur le Langage (EA 999) & MSH Clermont Ferrand & Université Blaise Pascal – Clermont-Ferrand II.
- 17)** (Professeur invité) « La conception spatiale à l'épreuve de la traduction : le cas de la traduction française d'une Graphic Novel italienne », Colloque international de Traduction et Traductologie à l'occasion des Zilele Academice Arădene - Ediția a XXIII-a, 17-18 mai 2013 à Arad (Roumanie), organisé par l'Universitatea de Vest "Vasile Goldiș" din Arad. Présidence de séance.
- 16)** Sophie Saffi, Sandrine Caddéo, et alii, « Psychomécanique, cohérences systémiques et intercompréhension romane », Colloque international de l'AIPL (Association internationale de Psychomécanique du Langage) du 20 au 22 juin 2012 à Naples (Italie), organisé par Alberto Manco, Université de Naples L'Orientale. Présidence de séance. Animation de Workshop.
- 15)** (Professeur invité) « Câteva dificultăți de traducere a metalimbajului lui Gustave Guillaume în italiană » (Quelques difficultés de traduction du métalangage de Gustave Guillaume en italien), Colloque international de Traduction et Traductologie à l'occasion des Zilele Academice Arădene - Ediția a XXII-a, du 22 au 24 mai 2012 à Arad (Roumanie), organisé par l'Universitatea de Vest "Vasile Goldiș" din Arad. Présidence de séance.
- 14)** « Le futur en italien et en français : aspect et représentation de la personne », Colloque international *L'espressione del futuro nelle lingue naturali*, du 22 au 24 juin 2011 à Rome (Italie), organisé par Louis Begioni, Université de Roma 2 Tor Vergata. Présidence de séance.
- 13)** « Étude des emplois de la préposition *de* en français standard et des prépositions *di, da* en italien », Colloque international *Prepositions & aspectualité*, les 3 et 4 juin 2011 à l'Université de Provence, organisé par Jean-Marie Merle, Aïno Niklas-Salminen, Agnès Steuckardt et Gabor Turcsan, UMR 6057 LPL. Présidence de séance.
- 12)** (Professeur invité) « Fumetti e linguistica », Colloque international *Un ambiente fatto a strisce*, du 3 au 7 mai 2011 à Procida (Italie), organisé par Alberto Manco, Université de Naples L'Orientale. Présidence de séance.
- 11)** « La représentation de la personne au sein de la chronogenèse italienne », Colloque international LiCoLaR 2011 (Linguistique Comparée des Langues Romanes) *Le système verbal dans les langues romanes. Expression de la multiplicité des représentations du temps et de la personne*, les 7 et 8 avril 2011 à l'Université de Provence, organisé par Sophie Saffi et Romana Bardy, CAER EA 854.
- 10)** Sophie Saffi, Béatrice Charlet-Mesdjian, et alii, « Étude diachronique de cinq verbes de son en langues romanes », Colloque international Segel *VERBA SONANDI Aspects linguistique, culturel et cognitif*, les 5-7 septembre 2011, Université de Provence, organisé par l'EA 4236 ECHANGES.
- 9)** « Systématique vocalique des désinences verbales en italien et représentation de la personne : l'alternance indicatif / subjonctif », Colloque LiCoLaR sur *Le signe est-il motivé ? Réflexions sur les systèmes phonologiques des langues romanes*, organisé par Sophie SAFFI et Romana TIMOC-BARDY et le CAER EA 854, Université de Provence, 28-29 avril 2010.
- 8)** « Les verbes de cris et de bruits d'animaux en italien : la métaphorisation des bruits des insectes et des oiseaux », Colloque international Segel *Bruits – cris – verbes, typologie des verba sonandi associés aux animaux*, les 4 et 5 novembre 2010, Université de Provence, organisé par l'EA 4236 ECHANGES.
- 7)** « Le genre des titres et noms de métiers en français et en italien », Symposium international sur la Déflexivité organisé par Louis Begioni et SE.LO.EN. Université Charles De Gaulle Lille 3, 19-20 novembre 2009.
- 6)** « Genre, nombre et intersubjectivité », Colloque international AFLICO3 *Grammaires en Construction(s) – Grammars in Construction(s)*, les 27, 28 et 29 mai 2009, à l'Université de Paris 10-Nanterre, organisé par le laboratoire MODYCO (Modèles Dynamiques Corpus UMR 7114).
- 5)** « L'actualisation de la 3^{ème} personne dans le pronom d'adresse de courtoisie en italien et dans les langues romanes », XIIe Congrès international de l'AIPL (Association Internationale de Psychomécanique du Langage), *Le concept d'Actualisation en Psychomécanique*, Bruxelles, 18-19-20 juin 2009.
- 4)** « Intersubjectivité et déflexivité : la conception de la personne et l'antéposition de la morphologie dans les langues romanes », Journée d'Etudes sur *Le phénomène de la « déflexivité » dans les langues indoeuropéennes : aspects diachroniques, synchroniques et comparatifs*, les 29 et 30 mai 2008, à l'Université de Lille 3, organisée par Louis Begioni.
- 3)** « L'enseignement de l'italien à l'école élémentaire : une aide à la maîtrise de la langue (ORL) », Colloque *La recherche en langues romanes : théories et applications*, 29 et 30 juin 2007, Université

de la Sorbonne Nouvelle, communication en collaboration avec Giuseppe Innocenti (IEN, Aix-Marseille).

- 2) « Impostazione e funzione degli accenti intensivi italiani e francesi », Colloque international "Insegnare la lingua italiana all'estero, prospettive linguistiche e didattiche", organisé par Louis Begioni (Lille 3), Mathée Giacomo et Alvaro Rocchetti (Paris 3), Université de La Sorbonne Nouvelle - Paris 3, 24-25 nov. 2006.
- 1) « L'apport de la linguistique à l'intercompréhension culturelle en Europe : prépositions, spatialité et territoire », Colloque international "Ginta Latina et l'Europe d'aujourd'hui", organisé par Valerie Rusu à Aix, les 11-12 décembre 2001, UFR ERLAOS, Université de Provence.

Diffusion du savoir

Novembre 2019-Février 2020 : organisation du **Prix Étudiants Création BD Résister à la violence** dans le cadre du projet *History Boards* financé par Europe Creative. Concours ouvert aux élèves des écoles d'art, de design et de bd en France et en Italie, et aux jeunes auteurs de moins de 30 ans. Jury de 13 membres composé de professionnels et d'universitaires.

19 sept 2019 : Participation au volet scolaire de la Nuit européenne des chercheur.e.s, dans un lycée marseillais. *Les mini-conférences scolaires "Ma recherche à la loupe", qu'est-ce que c'est ?*

Avril-Mai-Juin 2020, nov. 2020 : **Exposition itinérante History Boards**, en lien avec le projet du même nom financé par Europe Creative. Le Camps des Milles : 15 avril au 10 mai 2020 ; Les Rencontres du 9ème art, Cité du livre, Aix-en-Provence : 11 mai au 1er juin ; FILT Foire Internationale du Livre de Tunis + Institut Français de Tunis : 9 au 19 avril ; Salon de la Bande dessinée de Sousse sous la houlette du Salon de la BD d'Angoulême : 2 au 5 avril ; COMICON de Naples du 30 avril au 3 mai ; Faculté ALLSH : novembre 2020 associée à une JE organisée par le CAER et ECHANGES. Visite interactive de l'expo grâce à une application téléchargeable sur smartphone ou tablette. Visite pour le grand public assurée par Martine Sousse ou moi-même ou une stagiaire formée. L'exposition s'accompagne d'**Ateliers de découverte** des BD (papier et numérique) et production de contenus en lien avec la thématique de l'expo à l'attention des lycéens et étudiants d'écoles d'art et en présence de l'auteur. Table ronde ouverte au grand public.

Mars 2018 : **Exposition Images de Palerme dans les bandes dessinées en français** (projection sur écran), *Centro Linguistico di Ateneo - Piazza Sant'Antonino, 1*, Palerme.

Avril et juin 2017 : à la Bibliothèque Méjanes, Cité du livre, Aix-en-Provence puis au Goethe Institut de Lyon. **Exposition itinérante De plomb et de Sang**, Made in La Boate, 2 laboratoires d'AMU (ECHANGES et le CAER) et plusieurs écoles d'art, de design et de BD. Elle associe contenus d'archives, créations par des étudiants en bande-dessinée. Elle présente le contexte des années de plomb en Italie et en Allemagne et la réception de ces événements par de jeunes artistes de BD.

Novembre 2016-Janvier 2017 : organisation d'un **concours de création de BD** autour des années de plomb. Le Prix « L'art de changer le plomb en or » est un concours ouvert aux élèves de la Scuola Italiana di Comix de Naples, de l'École Européenne Supérieure de l'Image d'Angoulême et Poitiers, de l'École d'arts graphiques Axe Sud de Marseille, du Master Arts, spécialité Arts plastiques, parcours Création et gestion de l'image numérique, ALLSH AMU, de l'École Bellecour de Lyon.

19 octobre 2015 : à l'occasion de la rentrée du CAER, organisation d'une **matinée sur le roman graphique** avec une interview de l'éditeur italien Antonio Scuzzarella (*001 Edizioni*) par le professeur Alberto Manco de l'Université de Naples L'Orientale, et une interview du directeur artistique des *Rencontres du 9e art* d'Aix en Provence, Serge Darpeix, par moi-même, suivies d'un échange avec le public (traduction consécutive assurée par des étudiants du Master LEA Traduction).

Responsabilités et activités au sein des sociétés savantes ou associations

2012-2015 : Élu(e) Trésorière de l'AIPL Association Internationale de Psychomécanique du langage.

2018-à ce jour : Élu(e) Présidente de l'AIPL.

Participation à Comité de rédaction de revues

2014 à ce jour J'ai effectué 4 expertises d'articles pour la revue AION de l'université de Naples L'Orientale.

- 2009 à ce jour** Membre du Comité de Rédaction et du comité de lecture des *Cahiers d'Etudes Romanes*, CAER EA 854.
- 2010-2015** Membre du comité de rédaction des *Travaux du CLAIX* (Cercle Linguistique d'Aix-en-Provence) de l'Université de Provence puis d'AMU.
- 2011-à ce jour** Expert pour la *Presa Universitară Clujeană* de l'Université de Cluj-Napoca.
- 2011-à ce jour** Membre du Comité de Rédaction de la revue *Studia Philologia* de l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca (Roumanie), classée B.
- 2011-à ce jour** Membre du Comité de rédaction de *Studii de Ştiinţă şi Cultură* de l'Univ. d'Arad (Roumanie), classée B.
- 2012-à ce jour** Membre du Comité de Lecture de la revue *Modèles linguistiques*, revue de l'Université Toulon Var (dir. Dairine O'Kelly), classée A.
- 2010** : Expertise pour le Centre de gestion de l'édition scientifique de l'Université Charles de Gaulle Lille 3, rapport sur l'ouvrage collectif *Aspects lexicologiques et didactiques en eurolinguistique*.

Participation jurys de thèse et de HDR

Jurys de thèse (en dehors de mes propres doctorants) :

- 2014** : *La vicariance en français et dans les langues romanes (italien, espagnol, portugais)*, doctorat présenté par Samuel Bidaud, direction de Philippe Monneret, Université de Bourgogne ;
- 2013** : *Dans une autre langue. Écrire l'altérité : femmes, migrations et littérature en Italie (1994-2010)*, doctorat présenté par Anna Proto Pisani, direction de Claudio Milanesi, AMU (présidence) ;
- 2013** : *Enseignement de l'italien langue étrangère et cinéma : Approche linguistique, culturelle, historique, nouvelles pistes didactiques*, doctorat présenté par Francesco Pepe, direction de Louis Begioni, Lille 3.
- 2010** : *Le contact entre le vénitien et le frioulan dans la zone de Bannia (province de Pordenone) – Son influence sur l'italien régional* », Doctorat présenté par Carla Guglielmin, direction d'Alvaro Rocchetti, Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (présidence).

Je participe à 2 suivis de thèse par an au sein de mon École doctorale ; 6 en 2014.

Jurys de HDR :

- 2014** : *Pour une approche littéraire et linguistique de la poésie latine humaniste et de la langue latine dans leur 'prévenance' vis-à-vis des langues, littératures et cultures romanes ou néo-latines*, HDR présentée par Béatrice Charlet-Mesdjian, direction de Perrine Galand, École Pratique des Hautes Études, Paris.
- 2013** : *La motivation du signe en question : approche cognématique du (sub)morphème en [a] dans la langue espagnole*, HDR présentée par Stéphane Pagès, direction d'Eric Beaumatin, Sorbonne Nouvelle-Paris 3.

Direction de thèses soutenues

- 2012** : GUIGA Ahlem, *Étude comparative, diachronique et synchronique du futur en italien, napolitain et français*, direction 50% (codirection avec Louis Begioni), thèse en 3 ans, Université de Provence. *Actuellement* : enseignante dans le secondaire en Tunisie.
- 2014** : Virginie Culoma Sauva, *Les possessifs et la représentation de l'espace du locuteur en italien et dans les langues romanes*, direction 100%, thèse en 3 ans. *Actuellement* : MCF à Aix Marseille Université.
- 2014** : Vincenzo Pardo, *La physiologie acoustique de la parole : le cas des démonstratifs latins et leurs issues en italien*, direction 100%, thèse en 4 ans. *Actuellement* : CDD en entreprise en Italie.
- 2016** : Wirla Rodriguez, *La représentation spatiale en portugais et dans les langues romanes : Étude contrastive des démonstratifs et adverbess de lieu afférents. Approches diachronique, synchronique et comparative*, cotutelle avec Maria da Conceição de Paiva de l'Université Fédérale de Rio de Janeiro (UFRJ), direction 50%, thèse en 3 ans. *Actuellement* : Contractuelle à l'université au Brésil.
- 2016** : Virginia Lo Brano, *Étude contrastive des tournures idiomatiques en lien avec la représentation spatiale en italien et en français contemporains dans un corpus de romans graphiques*, cotutelle de thèse avec Antonino Velez de l'Université de Palerme, direction 50%, thèse en 3 ans. *Actuellement* :

enseignante dans le secondaire dans l'académie d'Aix-Marseille, chargée de cours à Aix Marseille Université.

2017 : Patricia Madeira, *Les grandes plantations coloniales dans les routes du tourisme patrimonial : la deuxième vie des demeures seigneuriales goanaises et brésiliennes du XIXe siècle*, codirection avec Ernestine Carreira, 30% (à la demande de l'école doctorale pour une 7^{ème} inscription). *Actuellement* : Enseignante dans le secondaire académie d'Aix-Marseille.

2018 : Silvia Roma, *La didactique de l'italien L2 pour les élèves immigrés francophones intégrés dans le système éducatif italien*, codirection avec Virginie Culoma Sauva AMU, 50% (à la demande de l'école doctorale après départ à la retraite du 1^{er} directeur de thèse, notre codirection a duré une année). *Actuellement* : enseignante dans établissement privé à Rome.

Stage de doctorat janvier-juin 2020, Marta Sommella, Dottorato in Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Université de Naples L'Orientale.

Sujets de thèse proposés

Étude contrastive italien, français (et autres langues romanes) de l'emploi de :

- prépositions (à définir)
- adverbess de lieu (à définir)
- personnes d'adresse (tu, voi, lei)
- temps et modes de conjugaison

à partir d'un corpus de bandes dessinées et romans graphiques

et/ou de corpus oraux enregistrés en chambre sourde avec système *Qualisys* (suivi de mouvement)

et/ou de corpus de traduction.

Étude contrastive italien, français (et autres langues romanes) de l'emploi de suffixes diminutifs à partir d'un corpus de bandes dessinées et romans graphiques et/ou de corpus oraux et/ou de corpus de traduction.

Étude contrastive des systèmes phonologiques italien, français (et d'autres langues romanes) dans une perspective submorphologique, à partir d'un corpus de bandes dessinées et romans graphiques et/ou de corpus oraux.

Publications

Ouvrages individuels

SAFFI Sophie (2019), *Études de linguistique italienne 2. La représentation spatiale dans le système de langue italien*, Universitatea Babeş -Bolyai, Presa Universitară Clujeană, 246 p.

SAFFI Sophie (2010), *Études de linguistique italienne. Approches synchronique et diachronique de la psychosystématique de l'italien*, Cluj-Napoca (Roumanie), Presa Universitară Clujeană, 275 p.

SAFFI Sophie (2010), *La personne et son espace en italien*, Limoges, Lambert-Lucas, 245 p.

Direction d'ouvrages collectifs

SAFFI Sophie, TEISSIER Catherine (éd.) (2018), *Le roman graphique en langues romanes. Linguistique, traduction, réécriture et didactique*, in *Cahiers d'Études Romanes*, 37, Aix-Marseille Université, 249 p.

SAFFI Sophie, TEISSIER Catherine (éd.) (2017), *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, inclus « LICOLAR 2017 - *Le roman graphique en langues germaniques* », Cluj-Napoca (Roumanie), 3/2017, p.11-126.

SAFFI Sophie, GENCARAU Stefan (éd.) (2014), *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, inclus « LICOLAR 2013 *La linguistique Comparée des Langues Romanes et ses nouveaux défis - 5 ans de partenariat LICOLAR - Studia Philologia*», Cluj-Napoca (Roumanie), 3/2014.

- SAFFI Sophie, CADDEO Sandrine, GENCARAU Stefan, TIMOC-BARDY Romana (éd.) (2013), *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, inclus « LICOLAR 2012 La subordination à travers les langues romanes - Hommage au Professeur Henri José Deulofeu », Cluj-Napoca (Roumanie), 4/2013.
- SAFFI Sophie, TIMOC-BARDY Romana, GENCARAU Stefan (coord.) (2012), *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, inclus « LiCoLaR 2011 », Cluj-Napoca (Roumanie), 3/2012, 180 p.
- SAFFI Sophie, TIMOC-BARDY Romana (coord.) (2011), *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, inclus « LiCoLaR 2010 », Cluj-Napoca (Roumanie), 3/2011, 225 p.
- SAFFI Sophie, TIMOC-BARDY Romana, GENCARAU Oana Aurelia (coord.) (2010), *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, inclus « LiCoLaR 2009 », Cluj-Napoca (Roumanie), 4/2010, 277 p.
- SAFFI Sophie, TIMOC-BARDY Romana (2009), « LiCoLaR 2008 » in GENCARAU Stefan (coord.), *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, Cluj-Napoca (Roumanie), 3/2009, p. 3-184.

Articles dans revues avec comité de lecture et Chapitres de livres

- SAFFI Sophie, CULOMA SAUVA Virginie (2018), « Il possessivo e gli avverbi di luogo nel fumetto italiano: dal progetto di ricerca all'uso pedagogico » in *Italica*, Wratislaviensia, 9 (2), Daniel Słapek (éd.) *Problemi di linguistica e glottodidattica italiana*, p. 219-239.
- SAFFI Sophie (2018), « Palerme à travers les yeux des bédéistes, entre fidélité et distorsion » in Vito Pecoraro, Salvatore Schillaci, *Palerme capitale italienne et méditerranéenne des cultures 2018*, actes du colloque du 20-21 mars 2018, Palerme, Palermo University Press, p.47-62.
- SAFFI Sophie, CULOMA SAUVA Virginie (2017), « La motivation du signe : une interprétation de l'évolution des démonstratifs et possessifs du latin aux langues romanes » in Stéphane Pagès, *Submorphologie et diachronie dans les langues romanes*, Aix-en-Provence, PUP, coll. Langues et langage, p. 33-50.
- SAFFI Sophie (2017), « Joseph H. Greenberg – Les grandes familles linguistiques » in *Sciences Humaines*, Les grands dossiers des Sciences Humaines, n°46 : Les grands penseurs du langage, p. 54-55.
- SAFFI Sophie, GENCĂRĂU Oana Aurelia, GENCĂRĂU Ştefan, CULOMA SAUVA Virginie (2017), « Proposition d'interprétation psychomécanique de l'évolution du possessif du latin aux langues romanes » in *Studia Universitatis Babeş-Bolyai - Philologia*, 2017/3, Université de Cluj, Roumanie, p. 261-274.
- SAFFI Sophie, GENCĂRĂU Oana Aurelia, GENCĂRĂU Ştefan, CULOMA SAUVA Virginie (2017), « O abordare comparativă a posesivului în franceză, italiană, română și latină » in *Studii de Știință și Cultură*, 2017/1, Editura Universității Vasile Goldiș, Roumanie, p. 79-86
- SAFFI Sophie (2016), « *Topolino* e *Le Journal de Mickey* (anni Trenta): osservazione dei dimostrativi e avverbi di luogo afferenti » in *Quaderni di AION*, Università degli Studi de Napoli L'Orientale, Alberto Manco e Azzurra Mancini (a cura di) *Scritture brevi : segni, testi e contesti. Dalle iscrizioni antiche ai tweet*, 5, p. 425-444.
- SAFFI Sophie, CHARLET-MESDJIAN Béatrice (2015), « Étude diachronique de cinq verbes de son en langues romanes » in *Studii de Știință și Cultură*, Université d'Arad (Roumanie), 2015/1, p. 27-46.
- SAFFI Sophie, CULOMA SAUVA Virginie (2015), « L'image du soldat de la grande guerre dans des bandes dessinées italiennes et françaises des années 90 à aujourd'hui » in *Italies*, 19, p. 133-155.
- SAFFI Sophie, Béatrice CHARLET-MESDJIAN, Béatrice (2015), « Deflessione, animazione e spazialità dal latino al francese e italiano », *Studii de Știință și Cultură*, 2015/4, p. 21-31.
- SAFFI Sophie (2015), « La représentation spatiale en italien et en français : étude contraste des démonstratifs et adverbes de lieu afférents », *Studii de Știință și Cultură*, XI, 2015/3, p. 57-66.
- SAFFI Sophie (2015), « Studio degli usi delle preposizioni italiane *di, da* e francese *de* », *Studii de Știință și Cultură*, 2015/2, p. 9-18.
- SAFFI Sophie (2014), « Aspect et personne sujet dans les désinences verbales en italien et en français : une représentation basée sur un référentiel spatial phonologique », *Le français moderne*, n°1-2, p. 201-242.
- SAFFI Sophie (2014), « La concezione spaziale a prova di traduzione italiano-francese, francese-italiano: illustrazioni morfo-sintattiche e lessicali nelle traduzioni di una graphic novel e di un saggio di linguistica teorica », *Kwartalnik neofilologiczny*, Académie polonaise des Sciences, Varsovie (Pologne), n°1, 2014, p. 125-139.

- SAFFI Sophie, CADDEO Sandrine, et alii (2014), « Psychomécanique, cohérences systémiques et intercompréhension romane » in *Studii de Știință și Cultură*, 2014/2, p. 153-164.
- SAFFI Sophie, ROCCHETTI Alvaro (2014), « Voyage aller-retour entre Universel et Particulier. Emplois en discours et sémantèses de *andare* et *venire* » in *Italies*, n°17-18, Hommage à Brigitte Urbani, p. 385-407.
- SAFFI Sophie, GUIGA Ahlem (2014), « Le futur : approches psychosystématique et contrastive italien-français » in *Studii de Știință și Cultură*, 2014/4, p. 161-178.
- SAFFI Sophie (2014), « De l'intérêt d'une étude contrastive des bandes dessinées *Topolino* et *Le journal de Mickey* » in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*, 2014/3, p. 7-23.
- SAFFI Sophie, PAGES Stéphane (2013), « La question de la motivation du signe. Le morphème *a* en italien et en espagnol » in *Cuadernos de filología francesa*, Universidad de Extremadura, n°24, Hommage à Maurice Toussaint, p. 187-210.
- SAFFI Sophie, CULOMA SAUVA Virginie (2013), « La fonction démarcative des diphtongues du latin à l'italien », *Studii de Știință și Cultură*, 2013/2, p. 9-20.
- SAFFI Sophie, CULOMA SAUVA Virginie (2013), « La fonction démarcative des géminées du latin à l'italien » in *Studii de Știință și Cultură* (Studies of Science and Culture), Revue de l'Université d'Arad (Roumanie), 2013/1, p. 21-35.
- SAFFI Sophie (2012), « La représentation de la personne au sein de la chronogenèse italienne » in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*, Revue de l'Université de Cluj (Roumanie), 2012/3, p. 17-28.
- SAFFI Sophie (2012), « Câteva dificultăți de traducere a metalimbajului lui Gustave Guillaume în italiană » (Some Difficulties in Translating Gustave Guillaume's Metalanguage into Italian) in *Studii de Știință și Cultură* (Studies of Science and Culture), Revue de l'Université d'Arad (Roumanie), 2012/2, p. 41-48.
- SAFFI Sophie (2012), « Fumetti e rappresentazione semiologica dello spazio » in Alberto Manco (a cura di), *Comunicazione e Ambiente*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli, Parte seconda : *Comunicazione e graphic novel*, p. 221-234.
- SAFFI Sophie (2011), « Systématique vocalique des désinences verbales en italien et représentation de la personne : l'alternance indicatif / subjonctif » in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*, Revue de l'Université de Cluj (Roumanie), LVI, n°3, 2011/3, p. 107-122.
- SAFFI Sophie (2011), « Présentation comparative latin/italien/français de la conception de la personne et de son espace » in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*, Revue de l'Université de Cluj (Roumanie), 2011/2, p. 101-121.
- SAFFI Sophie (2011), « Évolution du système vocalique et des représentations spatiales du latin aux langues romanes : hypothèse d'un espace buccal référent spatial » in *Studii de Știință și Cultură* (Studies of Science and Culture), Revue de l'Université d'Arad (Roumanie), 2011/4, p. 25-35.
- SAFFI Sophie (2011), « L'aspetto e la persona nell'espressione del futuro in italiano e in francese » in *Studii de Știință și Cultură* (Studies of Science and Culture), Revue de l'Université d'Arad (Roumanie), 2011/3, p. 9-19.
- SAFFI Sophie (2011), « Le concezioni della persona e dello spazio in latino, italiano e francese » in *Studii de Știință și Cultură* (Studies of Science and Culture), Revue de l'Université d'Arad (Roumanie), 2011/2, p. 63-80.
- SAFFI Sophie (2011), « Le genre des noms de titres et de métiers en français et en italien » in *Studii de Știință și Cultură* (Studies of Science and Culture), Revue de l'Université d'Arad (Roumanie), 2011/1, p. 35-46.
- SAFFI Sophie (2010), « La place et la fonction de l'accent en italien » in *Studii de Știință și Cultură* (Studies of Science and Culture), Revue de l'Université d'Arad (Roumanie), n°2, 2010/2, p. 17-31.
- SAFFI Sophie, INNOCENTI Giuseppe (2010), « L'insegnamento dell'italiano nella scuola elementare: un aiuto per padroneggiare la lingua » in Régine Laugier, *Quaderno del Centro Linguistico*, n°5 "Intercultura, interculturalità: dalla teoria alla pratica", Rubbettino Università, 2010, p. 213-225.
- SAFFI Sophie, INNOCENTI Giuseppe (2010), « L'enseignement de l'italien à l'école élémentaire : une aide à la maîtrise de la langue (ORL) » in Actes du Colloque international *La recherche en langues romanes : théories et applications*, 29 et 30 juin 2007, Université de la Sorbonne, organisé par Gilles Luquet, Equipe d'Accueil 170 Langues romanes : Acquisition Linguistique Didactique, directeur de la publication : Wlaczek Nowikow, Université de Lodz, Pologne, p. 205-221.

- SAFFI Sophie (2010), « L'actualisation de la troisième personne dans le pronom d'adresse de courtoisie en italien et dans les langues romanes » in Jacques Bres, Marc Arabyan (éds), *Le concept d'Actualisation en Psychomécanique*, Actes du congrès international de l'AIPL, Bruxelles, 18-19-20 juin 2009, Limoges, Lambert&Lucas, p. 245-255.
- SAFFI Sophie, SOLIMAN Luciana T. (2009), « Les issues romanes de *in* et de *inde* : *en / in / ne*, prépositions, pronoms et particules de gérondif en français et en italien » en collaboration avec Luciana T. Soliman, in J.-M. Merle & Ch. Zaremba (eds.), *Travaux du CLAIX*, n°21, p. 167-191.
- SAFFI Sophie (2009), « Sintassi e prosodia in italiano e in inglese » in *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, Revue de l'Université de Cluj (Roumanie), 2009/3, p. 203-223.
- SAFFI Sophie (2008), « Chants et cris d'animaux, corpus d'onomatopées et de verbes en français et en italien » in *Italies*, Revue d'études italiennes, Université de Provence, n°12 *Arches de Noé*, vol 2, p. 173-190.
- SAFFI Sophie (2008), « Étymologie des numéraux cardinaux et ordinaux italiens » in *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, Revue de l'Université de Cluj (Roumanie), 2008/1, p. 247-266.
- SAFFI Sophie (2008), « Étude étymologique et phonologique de l'emprunt italien *giardino* du français *jardin*. De l'importance de la quantité consonantique dans le système italien » in *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, Revue de l'Université de Cluj (Roumanie), 2008/2, p.115-131.
- SAFFI Sophie (2008), « La sede e la funzione dell'accento in italiano e in francese » in *Linguistique et didactique de l'italien à l'étranger*, Actes du Colloque International "Insegnare la lingua italiana all'estero. Prospettive linguistiche e didattiche", Paris 24-25 novembre 2006, sous la direction de : Alvaro Rocchetti, Louis Begioni et Giancarlo Gerlini, Paris3/Lille3, CIRMI (Centre Interuniversitaire de Recherche pour la Formation Continue des Enseignants d'Italien) / SELOEN (Sémantique, Logique, Enonciation – JE 2498), p. 119-141.
- SAFFI Sophie (2007), « Les personnes d'adresse dans *Le Prince* de Machiavel » in *Italies*, Revue d'études italiennes, Université de Provence, n°11 *Bonnes manières et mauvaise conduite*, tome 2, p.513-555.
- SAFFI Sophie (2005), « Discussion de l'arbitraire du signe. Quand le hasard occulte la relation entre le physique et le mental » in *Italies*, Revue d'études italiennes, Université de Provence, n°9 *Figures et jeux du hasard*, p.211-234.
- SAFFI Sophie (2005), « Les Universaux linguistiques » in *Cahiers d'études romanes*, Revue de l'équipe d'accueil études romanes, Université de Provence, nouvelle série n° 14 Traduction et plurilinguisme, p.47-82.
- SAFFI Sophie (2004), « *jardin* > *giardino*. Étude étymologique, phonologique et psycho-systématique » in *Italies*, Revue d'études italiennes, Université de Provence, n°8 *Jardins*, p.17-38.
- SAFFI Sophie (2002), « De la polysémie du mot *stato* » in *Italies*, Revue d'études italiennes, Université de Provence, n°6 *Variations autour des idées de patrie, État, nation* Hommage à Mr le Professeur Georges Virlogeux, vol. 2 p.461-472.
- SAFFI Sophie (2002), « La faute de conjugaison, une conséquence de l'exercice de traduction ou le reflet de l'évolution du système verbal ? » in *Cahiers d'études romanes*, Revue de l'équipe d'accueil études romanes, Université de Provence, nouvelle série n°7 *Traduction et Plurilinguisme*, vol. 1, p. 125-166.
- SAFFI Sophie (2002), « L'apport de la linguistique à l'intercompréhension culturelle en Europe : prépositions, spatialité et territoire » in *Actes du Colloque international "Ginta Latina et l'Europe d'aujourd'hui"*, colloque organisé par le professeur Valerie Rusu à Aix, les 11-12 décembre 2001, UFR ERLAOS, Université de Provence, p. 115-130.
- SAFFI Sophie (2001), « Syntaxe et prosodie en italien et en anglais » in *Italies*, Revue d'études italiennes, Université de Provence, n°5 *Italie et Etats-Unis Interférences culturelles* Hommage à Mr le Professeur Michel Beynet, p.211-234.
- SAFFI Sophie (2000), « Subjonctif imparfait, temps de l'hypothétique ou des zygomatiques ? » in *Italies*, Revue d'études italiennes, Université de Provence, n°4 *Humour, ironie, impertinence* Hommage à Mr le Professeur Georges Ulysse, vol. 2, p.785-815.
- SAFFI Sophie (1999), « Le féminin, forme de politesse, un accord décalé » in *Italies*, Revue d'études italiennes, Université de Provence, n°3 *Femmes italiennes* Hommage à Mme le Professeur Marie-Anne Rubat du Mérac, p.351-366.

Comptes rendus

SAFFI Sophie (2008), Compte rendu sur Jacqueline Brunet, *Grammaire critique de l'italien*, Saint-Denis, PUV, Université Paris 8-Vincennes, volume 16, *Le verbe 4. Modes et temps*, 2008, 322 p. in *Italies*, Revue d'études italiennes, Université de Provence, n°12 *Arches de Noé*, vol 2, p.497-500.

SAFFI Sophie (2005), Compte rendu sur Paul Teyssier (dir), *Comprendre les langues romanes, du français à l'espagnol, au portugais à l'italien & au roumain. Méthode d'intercompréhension*, Paris, Chandeigne, 2004, 396 p. in *Italies*, Revue d'études italiennes, Université de Provence, n°9 *Figures et jeux du hasard*, p.450-452.

Traductions

1 ouvrage :

CASSETTI Francesco, *Les théories du Cinéma depuis 1945*, Paris, Nathan, 1999, 374 p.

8 articles :

« Le Water-polo, un exemple de traduction spécialisée » (article incluant la traduction d'un chapitre de l'ouvrage didactique : Pierluigi Gardini e Bonaventura Canino, *Pallanuoto*, Giovanni De Vecchi Editore, Milano, 1995 ; et l'établissement d'un lexique technique du water-polo français/italien) in *Cahiers d'études romanes*, Revue de l'équipe d'accueil études romanes, Université de Provence, nouvelle série n°14, 2006, 40 p.

« Quête identitaire et lecture historique Luther Blisset, Q et Wu Ming, 54 », Luigi Salsi, in *Cahiers d'études romanes*, Revue de l'équipe d'accueil études romanes, Université de Provence, nouvelle série n° 15/1, 2006, pp. 71-124.

« L'altermondialisme », Luigi Salsi, Conférence pour l'IRI (Institut des relations internationales), Université de Provence, 2005.

« La CECA è servita a qualcosa ? », Philippe Mioche, 15 p. ; « La fattibilità socioeconomica dei miglioramenti dei bilanci in Europa », Marc Bassoni et Nadine Richez-Battesti, 17 p. ; in *Quaderno di ricerca dell'Istituto di Ricerche Europee*, Université de Provence, 1999.

« Il centro di formazione professionale del Teatro alla Scala : per un nuovo spazio europeo delle competenze e della formazione professionale dei tecnici dello spettacolo vivo », Murielle Pillet, in *Pubblicazioni dell'I.R.E.*, Institut de Recherches Européennes, Université de Provence, 1999, 40 p.

Traduction de l'introduction de Graziella Pagliano Ungari à la version italienne de l'ouvrage de Keith Cohen, *Cinéma et genre narratif, les dynamiques d'échange*, 1998.

« Espace vécu, déixis spatiale et (micro)toponymie : à propos d'*en haut / en bas* dans le Piémont Occidental », Sabina Canobbio (Université de Turin), in *Le Monde Alpin et Rhodanien*, n° 2-3-4, Université de Provence, 1997, pp. 87-97.

« Coupures épistémologiques dans les théories du cinéma après-guerre » in *Christian Metz et la théorie du cinéma*, Francesco Casetti, Paris, Klincksieck, 1990, pp. 145-157.

Projets de recherche

2018-2020 : Coordinatrice du projet *History Boards : BD, créateurs et Société financé par Europe Creative Culture (200 000 €) COOP1 – 597585*

Partenaires : Made in La Boate (Marseille, France), Apollonia (Tunis, Tunisie), Associazione Culturale Scuola Italiana di Comix (Naples, Italie) et la Fondation du Camp des Mille-Mémoires et Éducation (Aix-en-Provence, France). Collaboration de l'EA 42 36 ECHANGES d'Aix Marseille Université.

Résumé : C'est un dispositif de mise en réseau et de coopération des acteurs de la Bande dessinée à dimension historique en France, Italie et Tunisie - créateurs, développeurs, éditeurs, diffuseurs, chercheurs, experts, écoles d'art et institutions culturelles et lieux de médiations et d'appropriation (musées, festivals...) - autour d'œuvres papier ou numériques existantes. Il s'agit, dans un premier temps, d'effectuer la recension, la promotion et la diffusion de ces œuvres et la mise à disposition du public d'un répertoire thématique d'œuvres numériques intégrales, d'extraits ou de teasers. Dans un second temps, il s'agit d'accompagner la réflexion et les pratiques des auteurs de Bd vers de nouvelles écritures numériques et de questionner le sujet de la création collective en lien avec des sujets d'actualité majeurs auxquels il est donné un éclairage historique et les clés de compréhension nécessaires à un engagement citoyen : les menaces autoritaires sur les démocraties, les extrémistes nationalistes ou religieux, les replis identitaires, le respect des minorités, la lutte contre les discriminations notamment liées au genre, aux racismes et à l'antisémitisme, la solidarité envers les

réfugiés ... Particulièrement visés, les talents émergents, jeunes créateurs, issus des écoles d'art partenaires, bénéficieront, de l'appui de professionnels confirmés, de chercheurs et experts, spécialistes du sujet abordé. À cet effet, un prototype, « démonstrateur » sera élaboré pour illustrer la démarche et l'écosystème narratif sous la forme d'une bd papier, d'écrans de bd numérique et d'une expo interactive accompagnée d'ateliers jeune public et présentée dans des festivals en France, en Italie et en Tunisie. Des institutions culturelles (musées, sites-mémoriaux, bibliothèques...) sont en effet associées au projet afin d'assurer une part de sa diffusion, notamment à travers des présentations, performances et expositions.

Novembre 2019-Décembre 2021 : Coordinatrice d'un Projet de traduction de BD et de rédaction d'un ouvrage de traductologie de la BD en collaboration avec Antonino Velez (Université de Palerme, Italie) et Isabel Comitre Narvaez (Université de Malaga, Espagne). **Financement de la MMSH "Programmes externes interdisciplinaires" campagne 2019 (6 000€)**. Réseau de 50 EC traducteurs, 26 partenaires hors AMU + 7 labos d'AMU, travail collaboratif sur AMUbox, traduction de 2 BD en 24 langues, glossaires multilingues en lien avec le contexte historique, rédaction d'un ouvrage collectif sur la traduction de BD.

Résumé : La traduction d'un BD française et d'une BD italienne sera réalisée afin de définir les principes de traduction de la bande dessinée et les compétences requises, à travers la confrontation du même exercice de traduction effectué en 24 langues, et en comparant cet exercice à celui de sous-titrage (réalisation du lettrage dans les diverses langues, qui doit respecter l'espace spatio-topique propre aux bulles originales). Il s'agit de démontrer à quel point les stratégies mises en œuvre pour traduire une bande dessinée font appel, d'une part, aux connaissances biculturelles nécessaires à la compréhension du texte original (Comitre Narvaéz, 2015), et d'autre part, à la créativité de réexpression (Delisle, 2013 : 240) ou « créativité traductionnelle » selon la terminologie proposée par Dancette, Audet & Jay-Rayon (2007). Un glossaire multilingue sera réalisé pour chaque ouvrage traduit impliquant une réflexion collective sur les notions abordées avec des historiens et des civilisationnistes en fonction du contenu traduit. Le travail de collaboration et de confrontation des résultats se déroulera à distance sur une plateforme dédiée et deux Journées d'études réuniront les membres du projet en novembre 2020 et juin 2021, avec la participation des auteurs et des éditeurs des BD traduites : Seif Eddine Nechi, auteur de BD, Abdelaziz Belkhdja, directeur d'Apollonia Editions (Tunisie) ; Iliara Ferramosca, scénariste, Guido Ostanel, directeur de Beccogiallo Edizioni (Italie) ; avec la présence de Martine Sousse, Made in La Boate, Edition numérique, Marseille, et Bernard Mossé, Fondation du Camp des Milles. Ces travaux se concluront par la publication d'un ouvrage collectif de traductologie dédié à la bande dessinée et par la mise en ligne des traductions.

2013-2015 : J'ai coordonné au sein de l'AIPL (Association Internationale de Psychomécanique du Langage) un **atelier de traduction de la terminologie psychosystématique de Gustave Guillaume**. Il s'agissait d'animer un groupe de réflexion théorique, de traduction et d'élaboration d'un glossaire terminologique guillaumien multilingue (français / italien / espagnol / roumain / allemand / slovaque / arabe). Thème : L'Acte de langage. Traduction des cinq premières conférences (25 nov-23 déc 1948) tirées des *Leçons de linguistique 1948-1949*, (série B, vol. 2, « Psychosystématique du Langage. Principes, méthodes et applications I »), ce qui représente 50 pages d'un texte comportant un lexique théorique consacré plus particulièrement à l'Acte de langage. Réunions semestrielles (visioconférence), journées d'études annuelles organisées par l'AIPL et le CAER EA 854 d'AMU. Présentation des résultats au XIVE colloque international de l'AIPL en 2015 à Québec.

2015-à ce jour : Référent du projet « La représentation spatiale dans les langues romanes : Langues standards, langues régionales et dialectes » **Enregistrement de corpus oraux en chambre sourde avec suivi de mouvement (Qualisys)**.

Le but de l'étude : Nous étudions la délimitation, l'autonomie et les interactions, des systèmes standards, régionaux et dialectaux de langues romanes. Notre objectif est de produire des comparaisons des outils grammaticaux employés dans le discours oral de locuteurs d'une même langue nationale mais provenant de régions géographiques différentes. Nous cherchons à évaluer jusqu'où le système standard reste potentiel et à déterminer où la variété régionale ou dialectale prend son autonomie.

Le projet est d'interviewer dans la chambre sourde de la Maison de la Recherche un échantillon de 120 locuteurs natifs de catégorie socioprofessionnelle élevée ayant une bonne maîtrise de la langue académique, nous ciblant les locuteurs avec une maîtrise élevée de leur production langagière, qui seront soumis à un contexte contraignant (espace fermé, capteurs de mouvement), un échantillon qui devrait produire peu d'écarts à la norme. Le dépouillement des données sera long pour un petit nombre de faits observables mais dont la production ne sera pas imputable aux conditions de l'expérience.

Préparation à la réalisation des corpus oraux : En 2012, AMU a accepté le projet que je présentais pour le CAER EA 854 en collaboration avec le LPL UMR 7309 de construction d'une chambre sourde de grande surface pour captations audio et vidéo. Cet équipement mutualisé pour toutes les UR de la Maison de la Recherche Schuman, financé FEDER, est devenu opérationnel à la rentrée 2015 et il

permet d'élaborer des corpus de très haute qualité. Virginie Culoma-Sauva et moi-même avons élaboré (tests en situation, corrections du prototype, traductions) en collaboration avec Cesare Mattina, sociologue du LAMES UMR 7305, MMSH, AMU, le questionnaire d'interview et le cahier des charges des futurs enquêteurs. Il a été traduit dans les autres langues romanes et proposé aux autres UR de langue de la Maison de la Recherche. J'ai suivi avec 2 autres membres de l'axe LICOLAR, une formation Qualisys en avril 2015 (introduction à l'analyse de mouvement, présentation du matériel et mise en œuvre technique : organisation spatiale, positionnement des capteurs, calibrage etc.).

Bénéfices attendus : D'un point de vue global, cette étude permettra une comparaison de résultats issus de l'observation de discours oraux et de productions écrites, et de valider les hypothèses théoriques élaborées à partir de l'exploitation préalable de corpus de romans graphiques, concernant la diversité et la distribution des outils grammaticaux en lien avec la représentation spatiale. Cette étude permettra également de décrire le contexte gestuel et postural de la production orale de ces outils grammaticaux.

2010-à ce jour : Élaboration de corpus écrits de bandes dessinées, un terrain d'étude de l'écrit à confronter avec les corpus oraux, telle une interface entre les données enregistrées d'une production orale, d'une part, la représentation que nous en avons, d'autre part. Le roman graphique occupe, ces dernières années, une place importante dans les travaux de l'axe LiCoLaR : nous avons présenté les premiers résultats de nos travaux dans des colloques en France et en Italie, et publié en France, Italie et Roumanie ; 5 thèses ont été soutenues (4 en italien, 1 en portugais), 2 ont donné lieu à des cotutelles avec l'Université de Palerme et l'Université de Rio de Janeiro ; partenariat scientifique avec la Scuola di Alta formazione dell'Università di Napoli L'Orientale et l'unité napolitaine du projet de recherche national PRIN SCRIBER scritture brevi – short writings (coord. nat. Pietro Trifone, coord. loc. Elda Morlicchio). Formation Copybook à la Maison de la Recherche en février 2015.

Portage de candidatures infructueuses à des AAP

2017 : Projet « DIGITHIST Learning from history to build together the Europe of tomorrow: Creating and using an interactive, multilingual, printed and digital comic books ». Appel à Projets européen Horizon 2020.

2017 : Projet « De Plomb et de sang : Apprendre l'histoire pour construire ensemble l'Europe de demain. Création d'une bande dessinée papier, d'une bande dessinée numérique, interactive, multilingue, européenne et de son dispositif d'appropriation et de réception pédagogique et scientifique. (C1BD-UE) ». Appel à Projets TREMPLIN SHS 2^{ème} édition.

2016 : Projet « De Plomb et de Sang : Apprendre de l'histoire pour construire ensemble l'Europe de demain. Création d'une bande dessinée papier, d'une bande dessinée numérique, interactive, multilingue, européenne et de son dispositif d'appropriation et de réception pédagogique et scientifique. » Appel à projet Europe Creative Culture EACEA-45-2016

2016 : Projet « Learning from history to build together the Europe of tomorrow: Creating and using an interactive, multilingual, printed and digital comic books ». Appel à Projets A*MIDEX-AAP Interdisciplinarity CFP.

Autres

PEDR obtenue en 2011 et 2016.

Commission de spécialistes ou comité de sélection : De 2012 à 2019, j'ai siégé à chaque commission *ad hoc* (promotion des PRCE et PRAG, recrutement ATER) de mon UFR (+ d'une dizaine par an) et j'ai participé en moyenne à 3 ou 4 Comités de Sélection (Pr et MCF) par an.

Chevalier dans l'ordre national des **Palmes Académiques** en 2016.